

Ur uéh get ur soudard...

Une fois, avec un soldat...

CD 1 n° 37

The musical score is written on two staves in G major. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The melody consists of quarter and eighth notes. The second staff continues the melody with similar rhythmic values. The lyrics are written below the notes.

Hag ur huéh get ur sou - dard hag ur huéh em es é - vet
 O ma - lur e vé* bet d'ein bout on bet ke - mé - ret.

1

Hag* ur uéh get ur soudard, hag ur uéh e mès ivet,
 O malur e vé* bet ein, bout on bet keméret.

2

Malur e vé* bet ein, bout on bet keméret.
 Me zokig ar me ven ag ou devoé kokardet.

3

Me zokig ar me ven ag ou devoé kokardet,
 Mem blèù é'm voleker ag ou devoé néhennet.

4

Mem blèù é'm voleker ag ou devoé néhennet.
 D'er gérig a Saùzon a * dehé e oen kaset.

5

ÉR gérig a Saùzon ag * é és un inizen.
 Kaset ven* de bremén dré zan ur hoed sapin.

6

Ha m'hé guélas é tonet ha me ias d'hé arrestein.
 – “ Hag arrestet plah iouank a de barlandal doh ein.

7

– O nepas, Dénig iouank, mé ne arrestein ket
 Ker disul boé hou kuélet é parlandal doh merhied.

8

– N' fachtet ket, merhig iouank, mar e mès displijet d'oh,
 Me lakei me zok ém dorn de houlen pardon genoh.

1

*Une fois, avec un soldat, une fois j'ai bu
 Ô! Quel malheur pour moi, j'ai été pris.*

2

*Quel malheur pour moi j'ai été pris.
 Ils avaient mis une cocarde à mon petit chapeau.*

3

*Ils avaient mis une cocarde à mon petit chapeau,
 Ils m'avaient noué les cheveux sur la nuque*

4

*Ils m'avaient noué les cheveux sur la nuque.
 Ils m'envoyèrent dans la petite ville de Sauzon*

5

*Dans la petite ville de Sauzon, il y a une île.
 On m'envoyait promener sous un bois de sapin.*

6

*Et je la vis venir et je la retenai.
 – “ Arrêtez-vous jeune fille, que nous bavardions.*

7

*– Oh non, jeune homme, je ne m'arrêterai pas
 Car dimanche je vous vis bavarder avec des filles.*

8

*– Ne vous fâchez pas, jeune fille, si je vous ai déplu
 Je mettrai chapeau bas pour vous demander pardon.*

9

– Mes nepas, dénig iouank, mé n'hou pardoñnein ket
Ker disul poé laret d'ein n'hou pé ket me istimet.

10

– Fachtet ket, merhig iouank, mar e mès displijet d'oh,
M'hum lakei ar men deuhlin de houlen pardon genoh.

11

– Mes nepas, dénig iouank, mé n'hou pardoñnein ket,
Ker chénen en amitié dré z'omb ni zou torret.

12

– Mar dé torret étre zomb ni chénen en amitié,
Birüikin, plahig iouank, hou kalon ne hrei mui joé.

13

– M'halon mé denig iouank, me halon e hrei joé
Anval d'oh en énic ar er bar é mis Mé.

14

En énic, é mis Mé, e gan de glah é bar;
Elsé eué, dénig iouank, me glah en hani me har.”

9

– Mais mon, jeune homme, je ne vous pardonnerai pas
Car dimanche vous m'avez dit que vous ne m'auriez pas estimée.

10

– Ne vous fâchez pas jeune fille, si je vous ai déplu,
Je me mettrai à genoux pour vous demander pardon.

11

– Mais non jeune homme, je ne vous pardonnerai pas
Car la chaîne d'amitié entre nous est rompue.

12

– Si la chaîne d'amitié entre nous est rompue,
Jamais plus, jeune fille, votre cœur n'exultera.

13

– Mon cœur, jeune homme, mon cœur exultera
Comme l'oiseau sur la branche au mois de Mai.

14

L'oiseau, au mois de Mai, chante pour attirer sa compagne;
De même, jeune homme, je cherche celui qui m'aime.”

* Hag, nag, a, ag : sert à renforcer l'affirmation qui suit ou plutôt, ici, de toute évidence, à ajouter un pied)

* vé : on s'attend à lire "oé"

* ven = vezen

1152 - E ha er vugulez d'er lann

Spécifiquement vannetaise, cette chanson bien connue reste aujourd'hui un «tube» dans la région de Baud, Languidic.

Le plus souvent, l'introduction est différente mettant en scène une bergère qui va à la lande et qui est rejointe par son galant, comme on le voit dans une autre version recueillie également par J.-L. Larboulette, *Er vugulez*.

Cette introduction montrant un jeune homme enrôlé contre son gré après avoir été entraîné à boire, semble montrer le mélange de deux chansons différentes et n'a été recueillie que par l'abbé Larboulette.

Ur vech get ur soudard

Hag ur huch get ur soudard hag ur huch en ar vech O ma. Er
e vé ket d'ei. Er-ten-het. he-mi, et O ma. Er vech get i'ei. Er-ten-het
he-mi, et